

RÉCITAL BRAHMS IVES  
GERALD FINLEY

LU 16 mars à 20h00



SAISON 14.15  
**OPÉRA DE LILLE**





Gerald Finley baryton  
©Sim Canetty-Clarke



Julius Drake pianiste  
©Marco Boggreve

BRAHMS IVES  
GERALD FINLEY



Gerald Finley baryton  
Julius Drake pianiste

## PROGRAMME



**Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)**

**Die ihr des unermesslichen Weltalls Schöpfer ehrt (Cantate KV 619)**

Poème de Franz Heinrich Ziegenhagen (1753-1806)

...

**Ludwig van Beethoven (1770-1827)**

**Selbstgespräch "Ich, der mit flatterndem Sinn"**

Poème de Johann Wilhelm Ludwig Gleim (1719-1803)

**Vom Tode**

Poème de Christian Fürchtegott Gellert (1715-1769)

**Mit einem gemalten Band**

**Wonne der Wehmuth**

**Aus Goethe's Faust "Es war einmal ein König"**

Poèmes de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

...

**Johannes Brahms (1833-1897)**

**Vier ernste Gesänge op. 121**

(Quatre Chants sérieux d'après des textes de la Bible)

**1. Denn es gehet dem Menschen wie dem Vieh**

**2. Ich wandte mich und sahe an alle**

**3. O Tod wie bitter bist du**

**4. Wenn ich mit Menschen- und mit Engelzungen redete**

– Entracte –

**Ralph Vaughan Williams (1872-1958)**

**3 Songs of Walt Whitman**

**1. Nocturne**

**2. A Clear Midnight**

**3. Joy, Shipmate, Joy!**

Trois Poèmes de Walt Whitman (1819-1892)

...

**Ned Rorem (né en 1923)**

**War Scenes**

**1. A Night Battle**

**2. Specimen Case**

**3. An Incident**

**4. Inauguration Ball**

**5. The Real War Will Never Get In The Books**

Poèmes de Walt Whitman (1819-1892)

...

**Charles Ives (1874-1954)**

**Feldeinsamkeit**

**In Flanders Fields**

**Tom Sails Away**

**Ann Street**

**Charlie Rutlage**

Poèmes de Charles Edward Ives

## MOZART – DIE IHR DES UNERMESSLICHEN WELTALLS SCHÖPFER EHRT



**REZITATIV**

*Die ihr des unermesslichen Weltalls Schöpfers ehrt,*

*Jehova nennt ihn, oder Gott, nennt Fu ihn,*

*oder Brama,*

*hört, hört Worte aus der Posaune*

*des Allherrschers!*

*Laut tönt durch Erden, Monden,*

*Sonnen ihr ew'ger Schall.*

*Hört, Menschen, hört, Menschen, ihn auch ihr!*

**ANDANTE**

*Liebt mich in meinen Werken!*

*Liebt Ordnung, Ebenmaß und Einklang!*

*Liebt euch selbst und eure Brüder!*

*Körperkraft und Schönheit sei eure Zierd', V*

*erstandeshelle euer Adel!*

*Reicht euch der ew'gen Freundschaft Bruderhand,*

*die nur ein Wahn,*

*nie Wahrheit euch so lang entzog.*

**ALLEGRO**

*Zerbrechet dieses Wahnes Bande,*

*zerreißet diese Vorurteiles Schleier,*

*Enthüllet euch vom Gewand,*

*das Menschheit in Sektirerei verkleidet!*

*In Kolter schmiedet um das Eisen,*

*das Menschen-, das Bruderblut bisher vergoß!*

*Zersprenget Felsen mit dem schwarzen Staubeder*

*mordend Blei ins Bruderherz oft schnellte!*

**ANDANTE**

*Wahnt nicht, daß wahres Unglück sei auf meiner Erde!*

*Belehrung ist es nur, die wohl tut,*

*wenn sie euch zu bessern Taten spornt,*

*die, Menschen, ihr in Unglück wandelt,*

*wenn töricht blind ihr rückwärts in den Stachel*

*schlagt,*

*der vorwärts euch antreiben sollte.*

*Seid weise nur, seid kraftvoll, und seid Brüder!*

*Dann ruht auf euch mein ganzes Wohlgefallen,*

*dann netzen Freudenzähnen nur die Wangen,*

*dann werden eure Klagen Jubeltöne,*

*dann schaffet ihr zu Edens Tälern Wüsten,*

*dann lachet alles euch in der Natur.*

**ALLEGRO**

*Dann ist's erreicht,*

*des Lebens wahres Glück!*

**RÉCITATIF**

Vous qui de l'incommensurable Univers honorez le Créateur,

nommez-le Jéhovah, ou Dieu, nommez-le

Fu ou Brahma,

Écoutez, écoutez les propos qui sortent de la

trompe du Maître de l'Univers !

Sur la Terre, la Lune et le Soleil résonne fort leur

son éternel. Écoutez-le, vous aussi, écoutez-le, vous

aussi, êtres humains !

**ANDANTE**

Aimez-moi dans mes oeuvres !

Aimez ordre, mesure et harmonie !

Aimez-vous vous-mêmes et vos frères !

Que la force physique et la beauté vous parent, que

la lucidité vous ennoblisse !

Tendez-vous la main fraternelle de l'éternelle amitié

Dont seul un égarement,

jamais la vérité, vous priva si longtemps.

**ALLEGRO**

Brisez les chaînes de cet égarement,

Déchirez le voile de ce préjugé,

Dépouillez-vous des déguisements

Que revêt l'humanité dans ses errements sectaires !

Forgez des coutres du fer qui fit couler jusqu'à

présent le sang d'hommes, de frères !

Faites sauter des rochers avec la poudre noire qui

transporte souvent du plomb mortel dans le coeur de frères.

**ANDANTE**

N'allez pas croire qu'un vrai malheur règne sur ma Terre !

Seule est bienfaisante la leçon

Qui vous éperonne à accomplir de meilleures actions,

Vous les hommes qui marchez au malheur,

Quand, dans votre folie aveugle, vous vous rejetez

en arrière sur l'aiguillon

Qui devrait vous faire aller en avant.

Soyez donc sages, soyez pleins de force et soyez frères !

Alors reposera sur vous toute ma bienveillance,

Alors il ne coulera plus que des larmes de joie sur vos joues,

Alors vos plaintes deviendront des chants d'allégresse,

Alors vous transformerez en vallées d'Éden des déserts,

Alors tout vous sourira dans la Nature.

**ALLEGRO**

Alors sera atteint

Le vrai bonheur de la vie !

# BEETHOVEN – SELECTED SONGS



## **Ich, der mit flatterhaftem Sinn**

*Ich, der mit flatterhaftem  
Sinn Bisher ein Feind der Liebe bin,  
Und es so gern beständig bliebe,  
Ich! Ach! Ich glaube, daß ich liebe.*

*Der ich sonst Hymen angeschwärzt,  
Und mit der Liebe nur geschertzt,  
Der ich im Wankelmuth mich iße,  
Ich glaube, daß ich Doris liebe.*

*Denn ach! seitdem ich sie gesehn,  
Ist mir kein andre Schöne schön,  
Ach, die Tyrannin meiner Triebe;  
Ich glaube gar, daß ich sie liebe.*

## **Vom Tode**

*Meine Lebenszeit verstreicht,  
Stündlich eil ich zu dem Grabe,  
Und was ist's, das ich vielleicht,  
Das ich noch zu leben habe?  
Denk, o Mensch, an deinen Tod!  
Säume nicht, denn Eins ist Not!*

## **Mit einem gemalten Band**

*Kleine Blumen, kleine Blätter  
Streuen mir mit leichter Hand  
Gute, junge Frühlings-Götter  
Tänzelnd auf ein luftig Band.*

*Zephyr, nimm's auf deine Flügel,  
Schling's um meiner Liebsten Kleid;  
Und so tritt sie vor den Spiegel  
All in ihrer Munterkeit.*

*Sieht mit Rosen sich umgeben,  
Selbst wie eine Rose jung.  
Einen Blick, geliebtes Leben!  
Und ich bin belohnt genug.*

*Fühle, was dies Herz empfindet,  
Reiche frei mir deine Hand,  
Und das Band, das uns verbindet,  
Sei kein schwaches Rosenband!*

## **Soliloque**

Moi qui, avec mon esprit volage,  
Jusqu'ici ai été ennemi de l'amour  
Et le resterai bien volontiers,  
Moi ! Hélas ! Je crois que j'aime.

Moi qui à l'ordinaire disais du mal d'Hymen,  
Et qui seulement plaisantais avec l'amour  
Moi qui pratique l'inconstance,  
Je crois que j'aime Doris.

Car, hélas ! depuis que je l'ai vue,  
Aucune autre beauté n'est belle pour moi.  
Hélas, la maîtresse de mes sens,  
Je crois bien que je l'aime.

Traduction Guy Laffaille DR

## **De la mort**

Le temps de ma vie s'écoule  
D'heure en heure, je me hâte vers la tombe.  
Et qu'est -ce donc que  
J'ai, peut-être, encore à vivre ?  
Pense, ô homme, à ta mort !  
Ne tarde pas, car c'est la seule nécessité !

Traduction Angelika Frenzel DR

## **Avec un ruban peint**

Petites fleurs, petites feuilles  
Sont éparpillées pour moi d'une main légère  
Par de bons et jeunes dieux du printemps  
Folâtrant avec un ruban aérien.

Zéphyr, prends-le sur ton aile,  
Enroule-le autour de la robe ma bien-aimée ;  
Et ainsi elle marchera devant le miroir  
Avec toute sa bonne humeur.

Elle se verra entourée de roses,  
Elle-même comme une jeune rose.  
Un regard, ma vie bien-aimée !  
Et je serai assez récompensé.

Sens ce que ce coeur sent,  
Donne-moi sans contrainte ta main,  
Et ce ruban qui nous lie  
Qu'il ne soit pas un faible ruban de roses.

Traduction Guy Laffaille DR

## **Wonne der Wehmuth**

*Trocknet nicht, trocknet nicht,  
Tränen der ewigen Liebe!  
Ach, nur dem halbgetrockneten  
Auge Wie öde, wie tot die Welt ihm erscheint!  
Trocknet nicht, trocknet nicht,  
Tränen unglücklicher Liebe!*

## **Es war einmal ein König**

*Es war einmal ein König,  
Der hatt' einen großen Floh,  
Den lieb' er gar nicht wenig,  
Als wie seinen eig'nen Sohn.  
Da rief er seinen Schneider,  
Der Schneider kam heran;  
Da, miß dem Junker Kleider  
Und miß ihm Hosen an!  
In Sammet und in Seide  
War er nun angetan,  
Hatte Bänder auf dem Kleide,  
Hatt' auch ein Kreuz daran,  
Und war sogleich Minister,  
Und hatt einen großen Stern.  
Da wurden seine Geschwister  
Bei Hof auch große Herrn.  
Und Herrn und Frau'n am Hofe,  
Die waren sehr geplagt,  
Die Königin und die Zofe  
Gestochen und genagt,  
Und durften sie nicht knicken,  
Und weg sie jucken nicht.  
Wir knicken und ersticken  
Doch gleich, wenn einer sticht.*

## **Joie de la mélancolie**

Ne séchez pas, ne séchez pas,  
Larmes de l'amour éternel !  
Ah, même aux yeux à moitié secs  
Comme le monde apparaît désolé et mort !  
Ne séchez pas, ne séchez pas,  
Larmes de l'amour malheureux !

Traduction Guy Laffaille DR

## **Histoire d'une puce**

Une puce gentille  
Chez un prince logeait,  
Comme sa propre fille,  
Le brave homme l'aimait,  
Et (l'histoire l'assure)  
À son tailleur, un jour,  
Lui fit prendre mesure  
Pour un habit de cour.  
L'animal, plein de joie,  
Dès qu'il se vit paré  
D'or de velours, de soie,  
Et de croix décoré,  
Fit venir de province  
Ses frères et ses soeurs  
Qui, par ordre du prince,  
Devinrent grands seigneurs.  
Mais ce qui fut le pire,  
C'est que les gens de cour,  
Sans en oser rien dire,  
Se grattaient tout le jour...  
Cruelle politique!  
Quel ennui que cela!...  
Quand la puce nous pique,  
Amis, écrasons-la!

Traduction de Gérard Labrunie

# BRAHMS – VIER ERNSTE GESÄNGE



**Denn es gehet dem Menschen wie dem Vieh;**  
wie dies stirbt, so stirbt er auch;  
und haben alle einerlei Odem;  
und der Mensch hat nichts mehr denn das Vieh:  
denn es ist alles eitel.

*Es fährt alles an einem Ort,  
es ist alles von Staub gemacht,  
und wird wieder zu Staub.  
Wer weiß, ob der Geist des Menschen aufwärts fahre,  
und der Odem des Viehes unterwärts unter die Erde fahre?*

*Darum sahe ich, daß nichts bessers ist,  
denn daß der Mensch fröhlich sei in seiner Arbeit,  
denn das ist sein Teil.  
Denn wer will ihn dahin bringen,  
daß er sehe, was nach ihm geschehen wird?*

...

**Ich wandte mich und sahe an**  
*Alle, die Unrecht leiden unter der Sonne;  
Und siehe, da waren Tränen derer,  
Die Unrecht litten und hatten keinen Tröster;  
Und die ihnen Unrecht taten, waren zu mächtig,  
Daß sie keinen Tröster haben konnten.*

*Da lobte ich die Toten,  
Die schon gestorben waren  
Mehr als die Lebendigen,  
Die noch das Leben hatten;  
Und der noch nicht ist, ist besser, als alle beide,  
Und des Bösen nicht inne wird,  
Das unter der Sonne geschieht.*

**De fait, le sort de l'homme et celui de la brute est le même**  
L'un meurt, l'autre aussi ;  
Ils ont le même souffle tous les deux ;  
La supériorité de l'homme sur la bête est nulle :  
Car tout est vanité.

Tous deux vont au même endroit,  
Tous deux sont faits de poussière,  
Et retourneront à la poussière.  
Qui sait si l'esprit des hommes s'élève,  
Et si le souffle des bêtes descend sous la terre ?

Je constate qu'il n'y a de bonheur pour l'homme  
Qu'à se réjouir de son travail,  
Car c'est la condition humaine.  
Qui dont le mènera  
Voir ce qui sera après lui ?

...

**Je me suis mis alors à considérer**  
toutes les brimades qui s'exercent sous le soleil.  
Voici les larmes des opprimés,  
et personne pour les consoler.  
Leurs oppresseurs leur font violence,  
et personne pour les consoler.

Et j'ai estimé les morts qui sont morts  
plus heureux que les vivants,  
qui sont encore en vie,  
et plus heureux que les uns et les autres,  
l'avorton qui n'est pas arrivé à l'existence,  
celui qui n'a pas vu le mal,  
qui se commet sous le soleil.

**O Tod, wie bitter bist du,**  
*Wenn an dich gedenket ein Mensch,  
Der gute Tage und genug hat  
Und ohne Sorge lebet;  
Und dem es wohl geht in allen Dingen  
Und noch wohl essen mag!  
O Tod, wie bitter bist du.*

*O Tod, wie wohl tust du dem Dürftigen,  
Der da schwach und alt ist,  
Der in allen Sorgen steckt,  
Und nichts Bessers zu hoffen,  
Noch zu erwarten hat!  
O Tod, wie wohl tust du!*

...

**Wenn ich mit Menschen - und mit Engelzungen**  
*redete und hätte der Liebe nicht, so wäre ich ein  
tönend Erz oder eine klingende Schelle.*

*Und wenn ich weissagen könnte und wüßte alle  
Geheimnisse und alle Erkenntnis und hätte allen  
Glauben, also daß ich Berge versetzte, und hätte der  
Liebe nicht, so wäre ich nichts.*

*Und wenn ich alle meine Habe den Armen gäbe  
und ließe meinen Leib brennen  
und hätte der Liebe nicht,  
so wäre mir's nichts nütze.*

*Wir sehen jetzt durch einen Spiegel  
in einem [dunklen Wort]1,  
dann aber von Angesicht zu Angesichte.  
Jetzt erkenne ich's stückweise;  
dann aber werde ich erkennen,  
[gleichwie ich erkannt bin]2.  
Nun aber bleibt Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drei;  
aber die Liebe ist die [größte]3 unter ihnen.*

**Ô mort que ton souvenir est amer**  
à l'homme qui vit en paix  
au milieu de ses biens,  
à l'homme tranquille à qui tout réussit,  
et qui est encore en état  
de goûter la nourriture !  
Ô mort, que ton souvenir est amer,

Ô mort, ton arrêt est doux à l'indigent  
dont les forces s'épuisent,  
qui est au déclin de l'âge,  
travaillé de soucis, qui n'a plus de confiance  
et qui perd patience !  
Ô mort que tu es douce !

...

**Quand je parlerais les langues des hommes et des anges,**  
si je n'ai pas la charité, je suis un airain qui  
résonne, ou une cymbale qui retentit.

Et quand j'aurais le don de prophétie, la science de  
tous les mystères et toute la connaissance, quand  
j'aurais même toute la foi jusqu'à transporter des  
montagnes, si je n'ai pas la charité, je ne suis rien.

Et quand je distribuerais tous mes biens pour la  
nourriture des pauvres, quand je livrerais même  
mon corps pour être brûlé, si je n'ai pas la charité,  
cela ne me sert de rien.

Aujourd'hui nous voyons au moyen d'un miroir,  
d'une manière obscure,  
mais alors nous verrons face à face.  
Aujourd'hui je connais en partie,  
mais alors je connaîtrai comme j'ai été connu.  
Maintenant donc ces trois choses demeurent :  
la foi, l'espérance, la charité ; mais la plus grande de  
ces choses, c'est la charité.

# VAUGHAN WILLIAMS – 3 SONGS OF WALT WHITMAN



## **Whispers of Heavenly Death**

*Whispers of heavenly death murmur'd I hear,  
Labial gossip of night, sibilant chorals,  
Footsteps gently ascending, mystical breezes  
wafted soft and low,  
Ripples of unseen rivers, tides of a current flowing,  
forever flowing,  
(Or is it plashing of tears? the measureless waters of  
human tears?)*

*I see, just see skyward, great cloud-masses,  
Mournfully slowly they roll,  
silently swelling and mixing,  
With at times a half-dim'd sadden'd far-off star,  
Appearing and disappearing.*

*(Some parturition rather,  
some solemn immortal birth;  
On the frontiers to eyes invisible,  
Some soul is passing over.)*

## **A Clear Midnight**

*This is thy hour, O Soul, thy free flight into the wordless,  
Away from books, away from art,  
the day erased, the lesson done,  
Thee fully forth emerging,  
silent, gazing,  
pondering the themes thou lovest best,  
Night, sleep, death, and the stars.*

## **Joy, Shipmate, Joy!**

*Joy, shipmate, joy!  
(Pleas'd to my soul at death I cry),  
Our life is closed, our life begins,  
The long, long anchorage we leave,  
The ship is clear at last, she leaps!  
She swiftly courses from the shore,  
joy, shipmate, joy.*

## **Murmures d'une mort divine**

J'entends chuchoter les murmures d'une mort divine,  
bavardage labial de la nuit, chorals sibilants,  
pas qui s'élèvent doucement, brises mystiques  
qui flottent, douces et graves,  
clapotis de rivières invisibles, flux et reflux d'un  
courant qui s'écoule, qui s'écoule à jamais,  
(ou bien est-ce le clapotement des larmes ? les  
eaux incommensurables des larmes humaines ?)

Je vois, je vois dans le ciel des grandes masses de nuages,  
tristement, doucement elles avancent,  
s'enflant et se mêlant en silence ;  
avec par moments, une étoile lointaine,  
triste et pâle, qui paraît puis disparaît.

(Une sorte de parturition, plus exactement ;  
une naissance immortelle et solennelle ;  
aux frontières invisibles au regard,  
une âme s'éteint.)

## **Un clair minuit**

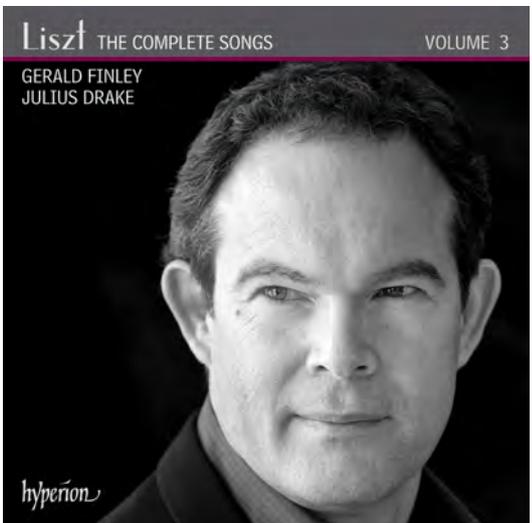
Voici l'heure, ô mon âme, de ton vol libre  
Vers un monde sans mots, loin des livres, loin de l'art,  
Le jour effacé, la leçon donnée.  
Te voilà surgissant au tout premier plan,  
Silencieuse, fixant le vide,  
Songeant aux sujets que tu affectionnes le plus —  
La nuit, le sommeil, et les étoiles.

## **En joie, matelots, en joie !**

En joie, matelots, en joie !  
(Je pleure, heureux à mort jusqu'à l'âme)  
Notre vie est close, notre vie commence,  
Nous quittons le long, long mouillage,  
Le navire enfin libéré s'élance,  
À toute vitesse il prend sa course loin du rivage !  
En joie, matelots, en joie !

Traduction Nicole Valencia DR

# EN VENTE CE SOIR : 15 €



**Nouvelle parution :**  
Liszt : *Intégrale des mélodies, vol. 3.* Finley, Drake.

**Et aussi :**  
Schubert : *Winterreise.* Finley, Drake.  
Schumann : *Liederkreis.* Finley, Drake.  
Gerald Finley : *The Ballad Singer.*  
Britten : *Songs & Proverbs of William Blake.* Finley, Drake.  
Ravel : *Don Quichotte à Dulcinée.* Finley, Drake.  
Schumann : *Dichterliebe.* Drake.  
Ives : *Mélodies.* Finley.  
Samuel Barber : *Mélodies*  
Charles Ives : *Mélodies*



## A Night Battle

*What scene is this? – is this indeed humanity- these butchers' shambles? There they lie, in an open space in the woods, 300 poor fellows, the groans and screams mixed with the fresh scent of the night, that slaughterhouse! O well is it their mothers cannot see them. Some have their legs blown off, some bullets through the breast, some indescribably horrid wounds in the face or head, all mutilated, sickening, torn, gouged out, some mere boys, they take their turns with the rest... Such is the camp of the wounded, while over all the clear large moon comes out at times softly, amid the crack and crash and yelling sounds. The clear obscure up there, those buoyant upper oceans, a few large placid stars beyond, coming languidly out, then disappearing, the melancholy draped night around. And there, upon the roads and in these woods, that contest, never one more desperate in any age or land.*

*What History can ever give (for who can know) the mad, determin'd tussle of the armies? Who knows the many conflicts in flashing moonbeam'd woods, the writhing squads, the cries, the din, the distant cannon, the cheers and calls and threats and awful music of the oaths, the indescribable mix, the officers' orders, the devils fully rous'd in human hearts, the strong shout, Charge, men, charge?... And still again the moonlight pouring, silvery soft its radiant patches over all. Who paints the scene, the sudden partial panic of the afternoons, at dusk?*

## Specimen Case

*Poor youth, so handsome, athletic, with profuse shining hair. One time as I sat looking at him while he lay asleep, he suddenly, without the least start, awaken'd, open'd his eyes, gave me a long steady look, turning his face very slightly to gaze easier, one long, clear, silent look, a slight sigh, then turn'd back and went into his doze again. Little he knew, poor deathstricken boy, the heart of the stranger that hover'd near.*

## Une bataille nocturne

Quelle scène est-ce là ? Ce désastre causé par des bouchers, s'agit-il bien de l'humanité ? Ils gisent dans une clairière, trois cents malheureux, dont les cris et les gémissements se mêlent au frais parfum de la nuit, dans ce charnier ! Il est heureux que leurs mères ne puissent les voir. Certains ont eu la jambe arrachée, ont pris une balle dans la poitrine, d'autres ont d'horribles plaies indescriptibles au visage ou à la tête, ils sont tous mutilés, écoeurants, déchiquetés, éventrés, certains ne sont que des enfants, ils s'avancent avec les autres quand vient leur tour... Tel est le campement des blessés, tandis qu'une grande lune claire apparaît parfois au-dessus du tableau, doucement, parmi les craquements et les hurlements. Le clair-obscur qui règne là-haut, ces vigoureux océans supérieurs, quelques grandes étoiles placides au-delà, qui se montrent mollement avant de disparaître, avec tout autour la nuit au drapé mélancolique. Et là, sur les routes et dans ces bois, jamais on ne vit conflit plus désespéré, en aucun lieu ni à aucune époque.

Quelle Histoire pourra jamais dire (car qui pourrait connaître) la lutte folle et résolue des armées ? Qui connaît les nombreux affrontements dans les bois éclairés par des rayons de lune intermittents, les escadrons qui trépigment, les cris, le vacarme, le canon au loin, les bravos, les appels, les menaces et l'affreuse musique des jurons, le mélange indescriptible, les ordres des officiers, les démons entièrement réveillés dans le cœur des hommes, l'ordre puissant « Chargez, soldats, chargez » ? Et là encore, le clair de lune déverse sur tous ses fragments radieux à la douceur argentée. Qui peindrait cette scène, la panique soudaine et partielle des après-midis, au crépuscule ?

## Un anonyme

Pauvre jeune homme, si beau, athlétique, à l'épaisse chevelure brillante. Un jour où je le contemplais tandis qu'il dormait, il s'est soudain réveillé, sans le moindre sursaut, il a ouvert les yeux, m'a longuement dévisagé, a très légèrement bougé la tête pour mieux regarder, un long regard clair et silencieux, un léger soupir, puis m'a tourné le dos et a replongé dans le sommeil. Il ne connaissait guère, ce pauvre garçon frappé par la mort, le cœur de l'inconnu qui se tenait juste au-dessus de lui.

## An Incident

*In one of the fights before Atlanta, a rebel soldier, of large size, evidently a young man, was mortally wounded top of the head, so that the brains partially exuded. He lived three days, lying on his back on the spot where he first dropt. He dug with his heel in the ground during that time a hole big enough to put in a couple of ordinary knapsacks. He just lay there in the open air, and with little intermission kept his heel going night and day. Some of our soldiers then moved him to a house, but he died in a few minutes.*

## Inauguration Ball

*At the dance and supper room, I could not help thinking what a different scene they presented to my view a while since. Filled with a crowded mess of the worst wounded of the war. Tonight beautiful women, perfumes, the violin's sweetness, the polka and the waltz. There the amputation, the blue face, the groan The glassy eye of the dying, the clouted rag, the odor of blood And many a mother's son amid strangers passing away untended there.*

## The Real War Will Never Get in the Books

*And so goodbye to the war. I know not how it may have been to others. To me the main interest was in the rank and file of the armies, both sides, and even the dead on the field. The points illustrating the latent character of the American young were of more significance than the political interests involved. Future years will never know the seething hell of countless minor scenes. The real war will never get in the books, perhaps must not and should not be. The whole land, North and South, was one vast hospital, greater (like life's) than the few distortions ever told. Think how much, and of importance, will be, has already been, buried in the grave.*

## Un incident

Dans l'un des combats devant Atlanta, un soldat sudiste, de grande taille, visiblement un jeune homme, fut mortellement blessé en haut du crâne, de sorte que sa cervelle s'échappa en partie. Il vécut trois jours, allongé sur le dos à l'endroit où il était tombé. Pendant ce temps, il creusa avec son talon un trou dans le sol assez grand pour qu'on y place plusieurs paquetages ordinaires. Il resta là sans aucun abri, et sans guère cesser de travailler nuit et jour avec son talon. Certains de nos soldats le portèrent alors dans une maison, mais il mourut au bout de quelques minutes.

## Le bal d'inauguration

Dans la salle de bal et de banquet, je ne pus m'empêcher de songer au spectacle bien différent que ce lieu présentait jadis à mes yeux. Rempli de la foule pêle-mêle des pires blessés de la guerre. Ce soir, de jolies femmes, des parfums, les violons suaves, la polka et la valse. Alors l'amputation, le visage bleu, le gémissement, l'œil vitreux des mourants, le chiffon souillé, l'odeur du sang et les fils de tant de mères mourant sans soins, entourés d'inconnus.

## La vraie guerre ne sera jamais dans les livres

Adieu donc à la guerre. J'ignore comment d'autres l'ont ressenti. Pour moi, la principale source d'intérêt était le simple soldat, dans les deux camps, et même les morts sur le champ de bataille. Les éléments illustrant le caractère latent du jeune Américain comptaient davantage que les intérêts politiques en jeu. Les années à venir ne connaîtront jamais l'enfer grouillant des innombrables théâtres d'opérations mineurs. La vraie guerre ne se retrouvera jamais dans les livres, où elle ne doit et ne devrait peut-être pas être. Tout le pays, Nord et Sud, n'était qu'un vaste hôpital, plus immense – comme celui de la vie – que les quelques distorsions jamais contées. Songez à la quantité et à l'importance de tout ce qui a déjà été enterré dans la tombe.

Traductions Laurent Bury

# IVES – SELECTED SONGS



## Feldeinsamkeit

*Ich ruhe still im hohen grünen Gras  
Und sende lange meinen Blick nach oben,  
Von Grillen rings umschwirrt ohn Unterlaß,  
Von Himmelsbläue wundersam umwoben.  
Und schönen weiße Wolken ziehn dahin  
Durchs tiefe Blau,  
wie schöne stille Träume;  
Mir ist, als ob ich längst gestorben bin  
Und ziehe selig mit durch ew'ge Räume.*

## In Flanders Fields

*In Flanders fields the poppies blow;  
Between the crosses, row on row  
That mark our place; and in the sky  
The larks still bravely singing fly,  
Scarce heard amidst the guns below.  
We are the Dead. Short days ago  
We lived, felt dawn, saw sunset glow,  
Loved and were loved,  
and now we lie  
In Flanders fields.  
Take up our quarrel with the foe:  
To you from falling hands we throw  
The torch; be yours to hold it high.  
If ye break faith with us who die  
We shall not sleep,  
though poppies grow  
In Flanders fields.*

## Tom Sails Away

*Scenes from my childhood are with me,  
I'm in the lot behind our house upon the hill,  
A spring day's sun is setting,  
mother with Tom in her arms is coming  
towards the garden;  
the lettuce rows are showing green.  
Thinner grows the smoke o'er the town,  
stronger comes the breeze from the ridge,  
'Tis after six, the whistles have blown,  
the milk train's gone down the valley  
Daddy is coming up the hill from the mill,  
We run down the lane to meet him  
But today! In freedom's cause Tom sailed away  
over there, over there!  
Scenes from my childhood are floating before my eyes.*

## Seul dans les champs

Je me repose dans l'herbe haute et verte  
Et regarde longtemps en l'air,  
Entouré de grillons qui ne s'arrêtent jamais,  
Enveloppé merveilleusement de ciel bleu.  
Les adorables nuages blancs sont entraînés  
À travers le bleu profond,  
comme des beaux rêves silencieux ;  
Je me sens comme si j'étais mort depuis longtemps  
Et entraîné bienheureux à travers l'espace éternel.

Traduction Guy Laffaille DR

## Dans les plaines des Flandres

Dans les plaines des Flandres poussent les coquelicots  
Au milieu des croix, rang après rang, fanaux  
Qui indiquent nos postes, alors que dans le ciel  
Les alouettes, chantant bravement, s'envolent  
Inaudibles rumeurs, dans l'écho des canons  
Nous sommes les cadavres, il y a quelques jours  
Nous étions là, petits matins, dans le couchant  
Nous aimions, étions aimés, et maintenant  
Nous sommes morts,  
Dans les plaines des Flandres.  
Notre combat, nos ennemis, nous vous léguons  
Recevez-les, d'une main lasse nous tendons  
Ce flambeau, puissiez-vous le défendre  
Si vous nous trahissez, qui mourons,  
Jamais plus nous ne pourrons  
Reposer, quand poussent les coquelicots  
Dans les plaines des Flandres

## Tom prend la mer

Je me souviens de scènes de mon enfance,  
Je suis dans le terrain, derrière notre maison sur la colline,  
Dans la lumière du soleil couchant d'une belle  
journée de printemps,  
ma mère, avec Tom dans ses bras, marche vers le jardin ;  
des pousses vertes pointent dans les rangées de salades.  
La fumée au-dessus de la ville s'éclaircit,  
le vent se lève, la bise souffle depuis la butte,  
Il est six heures passé, les sirènes ont retenti,  
le train laitier est parti dans la vallée  
Papa marche vers nous, remontant la colline  
depuis l'usine,  
Nous courons sur le chemin à sa rencontre.  
Mais c'est aujourd'hui ! En défense de la liberté,  
Tom a pris la mer là-bas, loin là-bas !  
Des scènes de mon enfance flottent devant mes yeux.

## Ann Street

*Quaint name, Ann street.  
Width of same, ten feet.  
Barnums mob - Ann street,  
Far from obsolete.  
Narrow, yes. Ann street,  
But business, both feet.  
(Nassau crosses Ann Street)  
Sun just hits Ann street,  
Then it quits - some greet!  
Rather short, Ann street...*

## Charlie Rutlage

*Another good cowpuncher has gone to meet his fate,  
I hope he'll find a resting place, within the golden gate.  
Another place is vacant on the ranch of the X I T,  
'Twill be hard to find another that's liked as well as he.  
The first that died was Kid White,  
a man both tough and brave,  
While Charlie Rutlage makes the third  
to be sent to his grave,  
Caused by a cowhorse falling, while running after stock;  
'Twas on the spring round up,  
a place where death men mock,  
He went forward one morning on a circle through the hills,  
He was gay and full of glee, and free from earthly ills;  
But when it came to finish up the work on which he went,  
Nothing came back from him;  
his time on earth was spent.  
'Twas as he rode the round up,  
a XIT turned back to the herd;  
Poor Charlie shoved him in again,  
his cutting horse he spurred;  
Another turned;  
at that moment his horse the creature spied  
And turned and fell with him,  
beneath poor Charlie died,  
His relations in Texas his face never more will see,  
But I hope he'll meet his loved ones beyond in eternity,  
I hope he'll meet his parents,  
will meet them face to face,  
And that they'll grasp him by the right hand  
at the shining throne of grace.*

## Ann Street

Un nom bizarre, Ann Street.  
Largeur de la dite, dix pieds.  
La foule d'un cirque ambulante - Ann Street,  
Elle est loin d'être obsoleté.  
Étroite, elle l'est, oh oui. Ann Street,  
Mais affairée néanmoins, des deux pieds.  
(La rue Nassau coupe Ann Street)  
Le soleil vient illuminer Ann Street,  
Puis il repart - certains s'en réjouissent !  
Elle n'est pas bien grande, Ann Street...

## Charlie Rutlage

Encore un bon cowboy qui a croisé son destin,  
Qu'il trouve son repos dans l'enceinte de la Porte dorée,  
Encore une place à prendre au Ranch XIT.  
Ce sera dur d'en trouver un autre qu'on aimera autant.  
Le premier qui est mort, c'était Kid White,  
un homme de courage, dur à la douleur  
Charlie Rutlage est le troisième  
qui est envoyé dans la tombe,  
Son cheval a culbuté, tandis qu'il regroupait le troupeau ;  
C'était au rassemblement de printemps,  
en un lieu où les hommes défient la mort  
Un matin, il partit pour un tour dans les collines,  
Il était joyeux et gai, léger de tout souci terrestre  
Mais pour achever la tâche qu'il s'était donnée,  
il ne restait plus rien de lui,  
son temps sur terre était achevé  
C'est pendant le rassemblement que ça s'est passé ;  
une XIT prit le large,  
Ce pauvre Charlie la força dans le troupeau,  
éperonnant son valeureux cheval  
Une autre s'échappa ;  
sur l'instant, son cheval vit la bête et l'évitant,  
culbuta avec son cavalier ;  
pris sous sa monture, ce pauvre Charlie mourut.  
Ses amis du Texas ne verront plus son visage,  
mais là haut, j'espère qu'il reverra ceux qu'il a aimés,  
qu'il reverra ses parents,  
qu'ils viendront à sa rencontre,  
qu'ils le mèneront par la main droite  
au devant du Trône de Grâce.

Traductions DR

HAPPY DAY 14H > 17H + CONCERT 18H

# HAPPY DAY LES ZÉBRIDES !

## ENSEMBLE ICTUS

Samedi 11 avril, 18h

Si l'on conjugue la formule festive, ouverte à tous, riche en découvertes musicales que sont les **Happy Days** de l'Opéra de Lille, avec l'esprit expérimentateur, curieux, défricheur des musiques de notre temps qui caractérise l'ensemble bruxellois **Ictus**, qu'obtient-on ?

**Les Zébrides** ! Toute une journée d'explorations musicales pour découvrir dans chaque recoin de l'Opéra des instruments étranges ou augmentés, des objets sonores et des modes de jeu détournés : une nouvelle musique, née d'une nouvelle lutherie et de nouvelles gestiques.

Les irrégularités sonores sont la règle ; pour s'en convaincre, il n'y a qu'à imaginer la musique pour animaux-de-cuisine de **Mauro Lanza**, le solo pour tambour à ressort de **Pierluigi Billone**, ou encore le gamelan imaginaire de **Claude Vivier**... À 18h, rendez-vous dans la Grande Salle pour un grand final avec l'ensemble Ictus.



Programme détaillé / réservations :  
+33(0)362 21 21 21 et sur  
[www.opera-lille.fr](http://www.opera-lille.fr)

SAISON 14.15  
**OPÉRA DE LILLE**

# REPÈRES BIOGRAPHIQUES



## Gerald Finley baryton-basse

Le baryton canadien Gerald Finley débute le chant à Ottawa, ayant achevé ses études au Royal College of Music de Cambridge et au National Opera Studio. Ses nombreux rôles à l'opéra sur les scènes européennes et nord-américaines incluent J. Robert Oppenheimer (*Doctor Atomic*), Harry Heegan (*The Silver Tassie*), Howard K Stern (*Anna Nicole*) et Jaufre Rudel (*L'Amour de loin*). Ses plus récents succès auprès de la critique comptent Amfortas (*Parsifal*) à Covent Garden, Hans Sachs au Festival de Glyndebourne, et le rôle-titre de *Guillaume Tell* avec Antonio Pappano. Au concert, il se produit avec Sir Simon Rattle, Alan Gilbert, Nikolaus Harnoncourt et Esa-Pekka Salonen, et crée des pièces de Mark Anthony Turnage, Peter Lieberson et Einojuhani Rautavaara. Il collabore régulièrement avec Julius Drake au disque, pour le label Hyperion, avec des enregistrements primés par la critique, tels que le récent CD de mélodies de Liszt pour basse (mars 2015) suivi du *Voyage d'hiver* de Schubert.

## Julius Drake Pianiste

Le pianiste anglais Julius Drake se produit sur les plus grandes scènes internationales en musique de chambre. Il a enregistré avec Gerald Finley chez Hyperion les mélodies de Barber, les *Heine Lieder* de Schumann et les *Mélodies et Proverbes* de Britten, enregistrements salués en 2007, 2009 et 2011 aux Gramophone Awards. Il a également enregistré avec Ian Bostridge chez EMI, ainsi que plusieurs récitals pour le label Wigmore Live, notamment avec Lorraine Hunt Lieberson, Matthew Polenzani, Joyce Di Donato et Alice Coote. Citons enfin un enregistrement de Tchaïkovski et Mahler avec Christianne Stotijn chez Onyx et un disque de mélodies anglaises avec Bejun Mehta chez Harmonia Mundi. Julius Drake mène actuellement un projet d'enregistrement intégral de Franz Liszt pour Hyperion : le second disque de la série avec Angelika Kirchschrager a remporté le BBC Music Magazine Award en 2012. Il enseigne à Graz (University for Music and the Performing Arts) et donne de nombreuses masterclasses, notamment cette saison à Aldeburgh, Basle, Toronto, Utrecht et au Schubert Institute de Baden à Vienne. Ses projets comptent une tournée américaine avec Matthew

Polenzani ; une série de quatre récitals Schumann au Concertgebouw à Amsterdam ; des enregistrements avec Sarah Connolly, Eva-Maria Westbroek, Christoph Pregardien, Ian Bostridge et Gerald Finley et une série de récitals au Middle Temple Hall de Londres.



## L'OPÉRA DE LILLE

L'Opéra de Lille, Établissement public de coopération culturelle, est financé par

LA VILLE DE LILLE,  
LA MÉTROPOLE EUROPÉENNE DE LILLE,  
LA RÉGION NORD-PAS DE CALAIS,  
LE MINISTÈRE DE LA CULTURE  
(DRAC NORD-PAS DE CALAIS).



Dans le cadre de la dotation de la Ville de Lille,  
l'Opéra bénéficie du soutien du CASINO BARRIÈRE de Lille.



## MY SOCIAL OPÉRA DE LILLE !

Facebook :  
Opéra de Lille | Page officielle

Twitter :  
@operalille

Instagram :  
operalille

YouTube :  
operalille

Blog de l'Opéra :  
www.opera-lille.fr/blog

## L'OPÉRA DE LILLE ET LES ENTREPRISES

L'Opéra de Lille remercie pour leur soutien

### SES MÉCÈNES



CIC NORD OUEST  
MÉCÈNE PRINCIPAL DE LA SAISON



FONDATION CRÉDIT MUTUEL NORD EUROPE  
Mécène associé à *Madama Butterfly* sur grand écran  
et aux actions *Place(s) aux jeunes* !



FONDATION ORANGE  
Mécène associé aux productions audiovisuelles



DALKIA  
Mécène associé aux opéras *Castor et Pollux*  
et *Madama Butterfly*



AIR FRANCE  
Mécène associé aux opéras *Matsukaze* et *Madama Butterfly*



CONSULAT DU JAPON DE LILLE  
Mécène associé aux opéras *Matsukaze* et *Solaris*

### PARRAINS D'ÉVÈNEMENT(S)



Crédit du Nord



### PARTENAIRES ASSOCIÉS



Deloitte



# LES CONCERTS À VENIR :



## ALAIN PLANÈS EN QUATUOR

**Mercredi 1<sup>er</sup> avril, 20h**

Alain Planès propose un programme autour du quatuor avec piano. À ses côtés, trois musiciens chambristes qui sont autant de références sur la scène internationale : Gary Hoffman au violoncelle, Tai Murray au violon et Gérard Caussé à l'alto.

## ANNA BONITATIBUS

**Mardi 16 juin, 20h**

C'est avec une voix riche, sensuelle et souple que la mezzo-soprano Anna Bonitatibus s'est imposée au fil d'un brillant parcours dans un répertoire qui lui est cher : le bel canto. La grâce, le charme et l'humour seront au rendez-vous de ce récital tout Rossini.



## RÉSISTE !

**Mercredi 17 juin, 18h**

Ce Concert du Mercredi à 18h se tiendra dans la Grande Salle avec l'étonnante soprano Aurore Bucher et son ensemble Virévolte qui s'approprient un répertoire baroque, pop, français et international : des tubes du XVIII<sup>e</sup> siècle ou des années 80 !



Réservations :  
+33(0)362 21 21 21 et sur  
www.opera-lille.fr

SAISON 14.15  
**OPÉRA DE LILLE**

WWW.OPERA-LILLE.FR



Opéra de Lille  
2, rue des Bons-Enfants b.p. 133  
F-59001 Lille cedex  
NOUVEAU NUMÉRO ! +33 (0)362 21 21 21

